

༄། ལྷ་འགྲུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ། །།

FOR THE FLOURISHING OF THE NYINGMA TEACHINGS  
AN ASPIRATION TO PLEASE THE DHARMA-KING

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཡི་སྤྱལ་ས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་བསྟན་པའི་སློང་པོ་རིན་པོ་ཆེ  
རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟམ་དུ་ལན་གཅིག་ཅམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཅིང་།  
རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྩོད་གསུལ་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་  
སློང་པོ་ཟབ་མོའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བས་ལྷུང་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་  
ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པ་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། རྣམ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་།  
བྱུང་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སློན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ། །།

In the final five hundred year period of the Dharma, to move the minds of the gods of the three roots (guru, deva, dakini) (encouraging them to help us), and spread the precious essence of the doctrine (by reading this prayer) – to have the desire to do this just once is also measurelessly virtuous. Moreover, fully completing this prayer of aspiration of the bodhisattvas, in all our lives may we meet with the Buddha’s Dharma of the profound path of the essence of the dharma (atiyoga). Due to our cherishing it, practicing it and spreading it to others, may all beings quickly gain the two forms of the enlightened wisdom by the beneficial guidance of this prayer.

Whenever you feel like it, and especially when many people gather together, make this aspiration:

ན་མོ། རྩོགས་བརྩའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས།

NA MO CHO< CHUI DE WAR SHE< PA SAE DANG CHE  
salutation directions ten sugatas, buddhas sons, with  
(i.e. everywhere) bodhisattvas

Salutation! The buddhas and bodhisattvas of the ten directions, and

བྱུང་པར་མཉམ་མེད་ཤཱཀའི་རྒྱལ་པོ་དང་།

KHYA< PAR NYAM ME SHA KYAI GYAL PO DANG  
especially, unequalled Buddha Shakyamuni and  
particularly

In particular the unequalled Shakyamuni, and

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

GYAL SAE GYAE DANG NAE TEN PHAG PAI TSHO<  
bodhisattva eight\* and staviras, arahats holy ones assembly, host

\* Sayi Nyingpo, Namkai Nyingpo, Chenrasi, Chagna Dorje, Jampa, Dribpa Nampar Selwa, Kuntu Zangpo, Jampai Yang

The eight bodhisattvas, and the staviras, the hosts of the holy ones –

མཁྱེན་བརྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

**KHYEN**                      **TSEI**                      **DA< NYI<**                      **CHO< NAM**                      **GONG SU SOL**  
*deep understanding,*    *compassion*                      *those*                      *excellent*                      *you must listen to me*  
*true knowledge*                      *having*                      *ones*

Most excellent ones, you who have true knowledge and compassion, please listen to me!

*Salutation! The buddhas and bodhisattvas of the ten directions, and in particular the unequalled Shakyamuni, and the eight bodhisattvas, and the staviras, the hosts of the holy ones – most excellent ones, you who have true knowledge and compassion, please listen to me!*

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པའི་རིན་པོ་ཆེ།

**PHEN**    **DE**                      **JUNG NAE**                      **TEN PAE**                      **RIN PO CHE**  
*benefit*    *happiness*    *source*                      *doctrines*                      *precious*

The precious doctrines, the source of benefit and happiness –

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས།

**TON**                      **DANG**                      **SEM PA**                      **PHAG PA**                      **CHO< NAM**                      **KYI**  
*teacher,*                      *and*                      *bodhisattvas,*                      *holy, noble*                      *excellent ones*                      *by*  
*samantabhadra*                      *(Indrabhuti,*  
*Vajrapani etc.)*

By the teacher and the bodhisattvas, the excellent holy ones,

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅའ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན།

**YANG YANG**                      **KA WAE**                      **TSAL ZHING**                      **NA< PAI DON**  
*again and again,*                      *difficult*                      *follow practice*                      *strong object, great desire and aim*  
*more to more*                      *(like the difficulties faced by Tibetans*  
*going to India for the Dharma)*                      *(the enlightenment of all beings)*

They are followed with high expectations despite many difficulties –

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་སྤུང་ཅིག།

**TSHO**    **KYE**    **GYAL WAI**                      **TEN PA**                      **GYE**                      **GYUR CHI<**  
*ocean*    *born*    *jina's, buddha's*                      *doctrines*                      *spread*                      *they must*  
*(Padmasambhava)*

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*The precious doctrines, the source of benefit and happiness are followed with high aspirations despite many difficulties by the teacher and the bodhisattvas, the holy excellent ones. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

མཁན་སྟོབ་ཚོས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ལོ་པཎ་དང་།

**KHAN**                      **LOB**                      **CHO GYAL**                      **TRUL PAI**                      **LO**                      **PAEN**                      **DANG**  
*scholar,*                      *Padmasambhava,*                      *dharma king,*                      *nirmitta,*                      *translators*                      *pandits*                      *and*  
*bodhisattva*                      *acharya*                      *King trisong*                      *(they were not*  
*Shantaraktshita*                      *Deutsan*                      *ordinary men)*                      *(Vairocana)*

Shantaraktshita, Padmasambhava, King Trisong Deutsan, and the translators and pandits who were emanations, and

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ།

**KA TER RIG DZIN GYU< PA YI< DAM LHA**  
*kama\* terma# vidyadharas, awareness holders lineage path deities (gods that are relied on for accomplishment)*

*\*doctrines that are open in the lineage # doctrines that have been hidden in the lineage*

The adepts of the lineages of kama and terma, the path deities, and

མ་མཐོན་གཟའ་དོན་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས།

**MA GON ZA DOR GYU< SUM DREG PAI TSHO<**  
*Ma-Mo, Mahakala Rahula Dorje Legpa lines three strong dharma hosts Ekajati etc. protectors*

Ma-Mo, Mahakala, Rahula, Dorje Legpa and the hosts of strong protectors of the three lines,

སྲ་འགྱུར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

**NGA GYUR TSA SUM LHA TSHO< GONG SU SOL**  
*nyingma, old translation school three roots (guru, deva, dakini) gods hosts you must listen to me*

You the divine hosts of gurus, deities, and dakinis of the old translation school, please listen to me!

*Shantarakshita, Padmasambhava, King Trisong Deutsan, and the translators and pandits who were emanations, and the adepts of the lineages of kama and terma, the path deities, and Ma-Mo, Mahakala, Rahula, Dorje Legpa and the hosts of strong protectors of the three lines, you, the divine hosts of gurus, deities, and dakinis of the old translation school, please listen to me!*

སྐབ་བསྟན་མདོ་དང་སྲ་གས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག།

**THUB TEN DO DANG NGA< KYI TSHUL THA DA<**  
*buddha's doctrine sutra and tantra of systems all*

All the systems of the Buddha's doctrines, both sutra and tantra,

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅེ་བས་དྲངས་གྱུར་པ།

**GANG CHEN JONG SU TSE WAE DRANG GYUR PA**  
*Tibet in by compassion bring, lead*

Were compassionately brought to Tibet and

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོན་དམ་དགོངས་ནས།

**CHE CHER PEL WAI DOR JAI DAM GONG NAE**  
*very greatly, spread very strong mind, thinking and then vastly desires (free of doubts)*

Spread everywhere with very strong resolve.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*All the systems of the Buddha's doctrines, both sutra and tantra, were compassionately brought to Tibet and spread everywhere with very strong resolve. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་རྗེ།

**CHO< DU GYAL WAI KU SUNG THU< DOR JE**  
*all directions all times jinas, body, speech, mind, vajra, very strong*  
*buddhas nirmanakaya sambhogakaya dharmakaya*

The indestructible body, speech and mind of all the buddhas in all directions and times,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ་འབྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས།

**RIG SUM SEM PAI GYU TRUL ROL MO YI**  
*kulas, three\* bodhisattvas lila, illusory sounds by*  
*families drama (teaching the dharma)*

*\*Buddha, Vajra and Padma kulas, and the bodhisattvas Manjushri, Vajrapani and Avalokitesvara who are an aspect of the Buddha's three kayas or modes*

By the illusory drama of the sounds of the bodhisattvas of the three families

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉིམ་གསལ་བར་མངོན།

**GANG CHEN PHEN DEI NYI MA SAL WA DZA<**  
*Tibet benefit happiness sun clear make*

There was happiness and benefit for Tibet like the clarifying effect of the sun.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*By the illusory drama of the sounds of the bodhisattvas of the three families, arising from the indestructible body, speech and mind of all the buddhas in all directions and times, like the clarifying effect of the sun, there was happiness and benefit for Tibet. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས།

**GYAL DANG GYAL SAE PHA< PA CHEN POI TSHO<**  
*jinas and jinaputras, aryas, arhats great host*  
*bodhisattvas*

The buddhas and bodhisattvas and the hosts of great noble ones

བསམ་བཞིན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱོས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས།

**SAM ZHIN TRUL PAI DOE GAR NYER ZUNG NAE**  
*according to wish, incarnating, drama, appear, do then*  
*not due to compulsion manifesting show*

*(showing their illusory forms out of compassion for others, teaching and spreading the dharma)*

Fulfil their intention by showing the illusory drama of their incarnation, and

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འོད་ཟེང་གི་རྒྱལ་མཚན་སྐྱེད།

**DRI ME GYAL TEN NOR BUI GYAL TSHAN DRENG**  
*without jina's doctrines jewel victory banner hold up, raise aloft*  
*stain buddha's*

Raise aloft the jewel peak of the victory banner of the stainless buddha's doctrines.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*The buddhas and bodhisattoas and the hosts of great noble ones fulfil their intention by showing the illusory drama of their incarnation and raising aloft the jewel peak of the victory banner of the stainless buddha's doctrines. The doctrine of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

སྤུང་མོང་སྤུང་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས།

THUN MONG THUN MIN ZHUNG KUN RANG WANG GI

general special doctrines all own, self power by  
(the scholars of the old translation school)

By their own power, all the doctrines, both general and special,

མ་ནོར་བསྐྱུར་ཞུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས།

MA NOR GYUR ZHU TAN LA PHA< PA YI

without translation editing setting right, by  
mistake (from Sanskrit to Tibetan) making corrections

Were faultlessly translated, edited, and corrected, and by this

གངས་ལྗོངས་སྤང་བའི་སྒྲོ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱེས།

GANG JONG NANG WAI GO CHE< THO< MAR CHE

Tibet light door big first opened  
(the dharma's light) (in King Trisong Deutsan's time)

The great door of light was first opened in Tibet.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*By their own power, all the doctrines, both general and special, were faultlessly translated, edited, and corrected, and by this the great door of light was first opened in Tibet. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྲགས་ཀྱི་ཚུལ།

KAL ZANG DUL JAE DO DANG NGA< KYI TSHUL

fortunate disciples\* sutra and tantra of method

\* those who can be disciplined and who will be victorious

The fortunate ones were disciplined in the methods of sutra and tantra, and

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པར།

NYAM SU LEN LA ZHAN DRING MI JOG PAR

practice to other not going

Not seeking after any other practices,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས།

KA DANG GONG PA DREL WAI ZHUNG KUN DZO<  
oral teachings and commentaries texts all are full  
of the buddhas (in the translations)

They completed all the texts of the oral teachings and commentaries.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*The fortunate ones were disciplined in the methods of sutra and tantra, and not seeking after any other practices, they completed all the texts of the oral teachings and commentaries. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ།

DEN SUNG KA YI GYAM TSHO CHEN PO LA  
truth speaking buddha's of ocean great to  
doctrines

The great ocean of the doctrines of the speaker of truth

ཟབ་མོའི་ཚོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མངོས།

ZAB MOI CHO TER NOR BUE NGO< PAR DZE  
deep, profound dharma treasure jewels very beautiful

Is made most beautiful by the jewels of the treasure of the profound dharma

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བྱུང་དུ་འབྲེལ།

DO DANG NGAG KYI LAM ZANG ZUNG DU DREL  
sutra and tantra of good path join together

Which join together the good paths of sutra and tantra.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*The great ocean of the doctrines of the speaker of truth is made most beautiful by the jewels of the treasure of the profound dharma, which join together the good paths of sutra and tantra. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

མེད་བྱུང་བ་ཉོར་མཁན་པོའི་སློབ་པ་དང་།

MAE> JUNG ZA HOR KHAN POI CHO< PA DANG  
wonderful, Shantarakshita deeds, conduct, and  
amazing (yogachara) way of acting

The deeds of the amazing Shantarakshita, and

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས།

**TSHUNG ME PAL DEN LU YI TA WA NYI**  
*unequaled, glorious Nagarjuna of view (madhyamika) two*

The view of the unequalled, glorious Nagarjuna –

ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ།

**ZUNG DREL GYU< PAI KA SOL CHA< GYE TA<**  
*joined together lineage ritual system seal put*  
*(it is not possible to change it)*

These two joined together were sealed by the ritual system of the lineage.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*The deeds of the amazing Shantarakshita, and the view of the unequalled, glorious Nagarjuna – these two joined together were sealed by the ritual system of the lineage. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད།

**ZAB MOI NANG GYU< DE SUM GONG PAI CHU<**  
*deep inner tantras classes, three\* methods, thoughts, essence*  
*understanding*

*\*Pa gyud, Ma Gyud, Nyimed Gyud*

By the essence of the understanding of the three classes of the profound inner tantras,

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས།

**THUN MIN ME< NGAG SANG WAI LAM CHO< NAE**  
*special deep method, secret, not generally path, excellent from, with, by*  
*instruction available way*

The excellent secret path of special profound instructions,

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱུར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར།

**JA LU CHO KUR SHE< PAI NGO TSHAR BAR**  
*rainbow dharmakaya to go wonderful blazing, shining*  
*(one's body dissolving into a rainbow and vanishing)*

There is the wonderful radiance of the rainbow body merging in the dharmakaya.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*By the essence of the understanding of the three classes of the profound inner tantras, the excellent secret path of special profound instructions, there is the wonderful radiance of the rainbow body merging with the dharmakaya. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

རབ་འབྱམས་ཞི་བོའི་བྱབ་བདག་སྐུ་ལྔ་བརྒྱད།

**RAB JAM**    **ZHI**    **TROI**    **KYAB DA<**    **DRU< DE GYE<**  
*infinitely*    *peaceful*    *fierce,*    *pervading, chief*    *kabgye, the eight great sadhana practices*  
*vast*                         *angry*                      *and encompassing*

The eight great practices which span the infinite peaceful and wrathful deities,

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་།

**KA BA<**    **RIG DZIN**    **SO SOI**    **GONG**    **CHU<**    **DANG**  
*authorised*    *vidyadhara,*    *each#*    *thoughts,*    *essence*    *and*  
*lineage\**    *awareness holder*                      *understanding*

\* e.g. Humkara for Yang Dag    # the original ones who first received the Kabgye teachings

The essences of the understanding of each of the authorised vidyadharas,

ཀུན་འདུས་ཕྱད་འཛིན་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྱེལ།

**KUN DU**    **PE MA**    **KA**    **SOL**    **CHI<**    **TU**    **KHYIL**  
*all*    *assembling,*    *Padmasambhava\**    *practice*    *system*    *one*    *in,as*    *run together*  
                    *encompassing*                      *ritual*                      *(like drops of quick silver)*

\* he received all the great sadhanas

All flow together as one in the practice system of Padmasambhava who encompasses them all.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE**    **GYAL WAI**    **TEN PA**    **GYE**    **GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!

*The eight great practices which span the infinite peaceful and wrathful deities, the essences of the understanding of each of the authorised vidyadharas, all flow together as one in the practice system of Padmasambhava who encompasses them all. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསལ་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེན།

**GYU DANG**    **DRE BU**    **SANG NGA<**    **THEG PA**    **CHEN**  
*cause and*    *result*    *vajrayana, the tantric*       *great*  
                    *(of buddhahood)*                      *mantra system*

In the great vajrayana which covers both cause and result,

ཚང་ལ་མ་ལོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ལུང་།

**TSHANG**    **LA**    **MA NOR**    **RIG DZIN**    **GYU< PAI**    **LUNG**  
*complete*    *and*    *not mixed with*    *vidyadhara*    *lineages \**    *reading #*  
    *false things*

\* down until the present day    # transmission of direct connection to the practice

The transmission of the practice of the lineage of vidyadharas is complete and unadulterated,

ཇི་ལྟོ་ཞུས་ཀྱི་དོད་སྤངས་ཐོ་ལེ་བ།

**DA KI**    **ZHAL**    **GYI**    **DRO<**    **LANG**    **THO LE WA**  
*dakinis*    *mouth*    *of*    *heat*    *steam*    *still has*

*(The practice method is still as correct today as when it was first heard from the dakinis by the vidyadharas)*

Still possessing the warm moist breath of the dakini's mouths.



མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*In the great vajrayana which covers both cause and result, the transmission of the practice of the lineage of vidhyadharas is complete and unadulterated, still possessing the warm moist breath of the dakini's mouths. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

དོ་རྩེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད།

DOR JE CHANG GI GONG DON DU< TSI CHU<  
vajradhara, dharmakaya of original understanding, amrita, essence  
true method liberating elixir

The amrita's essence of the truth of the presence of vajradhara

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟོན་དུ་བརྒྱུད།

KHAE DRU< JE WAI ZHAL NAE NYAN DU GYU<  
scholars siddhas, accomplished all, mouth from hearing lineage  
saints numberless  
(each passing the teachings to his disciples)

Has been heard by the lineage from the mouths of numberless scholars and siddhas

རྟོག་གི་དན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྟན་པ།

TOG GE NGAN PAI RANG ZO MA LA< PA  
debaters bad own ideas, not mixed  
constructions

(own false ideas not in accordance with Buddha's teaching)

Without being mixed with the false constructions of the argumentative.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*The amrita's essence of the truth of the presence of vajradhara has been heard by the lineage from the mouths of numberless scholars and siddhas without being mixed with the false construction of the argumentative. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

གསེར་ཞིང་ནོར་བུའི་སྐྱེས་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང།

SER ZHING NOR BUI TRAE PAI YON GYI KYANG  
gold land jewels put together cost, by also, yet  
(the very strong golden foundation value  
of the world)

Even the value of the golden foundation of the earth with all its jewels is not enough

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛད་ཚོས།

MI GU< YING KYI KHAN DRO THU< DZO< CHO  
not coming to us, we get dhatu, of dakini's minds treasure dharma  
it directly

To secure the dharma treasure of the infinite dakini's mind.

བརྩེ་བས་རྗེས་འདྲུག་སྐྱེས་པ་ཁོ་ནར་བཀྲམ།

**TSE WAE**    **JE JUG**    **KAL PA**    **KHO NAR**    **TRAM**  
*by compassion*    *hold as*    *fortunate one, those*    *only*    *get, receive fully*  
                                  *disciple*    *who get teaching*

It is gained only by the fortunate ones who are held by the guru's compassion.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO**    **KYE**    **GYAL WAI**    **TEN PA**    **GYE**    **GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*Even the value of the golden foundation of the earth with all its jewels is not enough to secure the dharma treasure of the infinite dakini's mind. It is gained only by the fortunate ones who are held by the guru's compassion. The doctrine of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ།

**NGO WO**    **KA NAE**    **DA< PAI**    **YE SHE**    **LA**  
*true nature,*    *from the very*    *pure*    *wisdom, jnana,*    *with, in, from*  
*dharmakaya*    *beginning*                       *pristine knowledge*

With the wisdom of the primordially pure actuality

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྱུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས།

**RANG ZHIN**    **LHUN GYI DRU< PAI**    **DANG**    **SHAR WAE**  
*own nature,*    *effortlessly arising*    *radiance,*    *arise*  
*self-expression,*                       *ideas come out,*  
*sambhogakaya*                       *self-understanding*

It's natural quality of the effortlessly appearing radiance is manifest.

སྐྱེས་སྒྲོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ།

**LUN**    **GOM**    **SEM**    **LAE**    **DAE PAI**    **DZO< PA**    **CHE**  
*stupid, dull*    *meditation*    *mind*    *from*    *pass beyond*    *dzogchen, great union, great perfection*  
*(not necessary to do repeated practice for the understanding itself arises from the dharmadhatu)*

This the great completion which is beyond the reach of dull, contrived meditation.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO**    **KYE**    **GYAL WAI**    **TEN PA**    **GYE**    **GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*With the wisdom of the primordially pure actuality, its natural quality of the effortlessly appearing radiance is manifest. This is the great completion which is beyond the realm of dull, contrived meditation. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག།

**YOE**    **ME<**    **CHO< RER**    **ZHEN PAI**    **MIG TA<**    **ZHIG**  
*have,*    *not have,*    *separate, take*    *attachments to*    *objects*    *finish, come*  
*being*    *not being*    *side, be partial*    *that*                       *loose by themselves*

*(real/ not real – good/bad etc.)*

*(Nagarjuna's philosophy does this)*

Releasing the reificatory fixation that generates attachment to the discrimination of existing or not existing, and

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྟངས་བྱང་ལྷན་ལྷུང་།

**THAR DZIN TA WAI DZIN TANG DRUNG NAE CHUNG**  
*limit holding \* view grasping system root from come out*

*\*one particular point or extreme like permanence or non-continuity*

Totally uprooting grasping onto the view of any one position,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱུང་བུ་འཇུག།

**ZHI LAM DRAE BU NANG TONG ZUNG DU JUG**  
*ground way, path result ideas, appearance emptiness, sunyata fully coupled, completely joined, come together*

The base, path, and result are manifest in the union of experience and emptiness.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*Releasing the reificatory fixation that generates attachment to the discrimination of existing or not existing, and totally uprooting grasping onto the view of any one position, the base, path, and result are manifest in the union of appearance and emptiness. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དཔོན་པ་མཐར་ཐུག་དོན།

**DU SUM GYAL WAI GONG PA THAR THU< DON**  
*three times (past, present, future) jinas, buddhas insight highest one, final meaning, original truth*

The ultimate meaning of the insight of the buddhas of the three times

བེད་ཞི་སྟོན་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས།

**ZAB ZHI TO DRAL OE SAL DUE MA JHE**  
*deep peaceful non-dual\* shining, clear unconstructed, not made by anyone lucid*

*\*free of all relative positions like beginning and ending*

Is deep, peaceful, free of all relative positions, clear and uncompounded.

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དྲོད་མེ་གྲུབ་པའི་མཐའ།

**RIG TONG MI SHI< DOR JE DRU< PAI THA**  
*awareness emptiness not destroyed very strong highest and most powerful view*

This is the indestructible, unwavering view of the inseparability of awareness and emptiness.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*The ultimate meaning of the insight of the buddhas of the three times is deep, peaceful, free of all relative positions, clear and uncompounded. This is the indestructible, unwavering view of the inseparability of awareness and emptiness. The doctrine of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྒྲིན་འབྲིབ་གས་ཤིང་།

**MANG DU THOE PA LUNG GI TRIN TRI< SHING**  
*scholar, one who has heard much dharma teaching idea, books of quotations gathering clouds, i.e. very many*

Like gathering clouds, the learning of scholars

པ་རོལ་རྫོགས་འཇོམས་རིག་པའི་སྒྲོག་སྤང་འབར།

**PHA ROL GOL JOM RIG PAI LO< TRENG BAR**  
*outside, non-buddhist debaters, contestants destroy vidyadhara's wisdom awareness lightening shining*

Releases the lightning of awareness which destroys the enemies of clarity

མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་ཚི་སྦྱིང་ལ་སིམ།

**ME< NGA< NA< KYI DU< TSI NYING LA SIM**  
*deep teaching methods points of amrita, liberating elixir mind, heart in absorbed, satisfied*

As the liberating elixir of the essential points of the deep instructions refreshes our minds.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*Like the gathering clouds, the learning of scholars releases the lightning of awareness which destroys the enemies of clarity as the liberating elixir of the essential points of the deep instructions refreshes our minds. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

མད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསེང་ལམ་ནས།

**MAE JUNG A TI YO GAI SENG LAM NAE**  
*wonderful, amazing dzogchen going inside (like a saw cutting) path, then, from*

With the penetrating path of wonderful atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

**MA LU GYAL WA KUN GYI YE SHE KU**  
*without exception jinas all of wisdom, jnana body, kaya*

The intrinsic clarity of all the buddhas without exception,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་རྗེ་རྗེས་རབ་བསྐྱབས་པ།

**KYAB DA< JAM PAL DOR JER RAB DRU< PA**  
*pervading lord, dharmakaya Manjushri Vajra most strongly practice*

The omnipresent indestructible Manjushri, will be fully achieved.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*With the penetrating path of wonderful atiyoga, the intrinsic clarity of all the buddhas without exception, the omnipresent indestructible Manjushri, will be fully achieved. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་མཉམས།

**YANG DA< TSA< MA SUM GYI NGA RO YI**  
*very pure, logic three of lion's roar by*  
*i.e buddhist methods\**

*\* direct perception, inference, information from others, Buddha, Guru etc.*

By the lion's roar of the three very pure logical methods,

ལྟ་དམན་རི་དྭགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱག་མཚན་པ།

**TA MAEN RI DVA< TSHO< NAM TRA< DZA< PA**  
*lesser views, those deer hosts become very afraid*  
*with less logic*

All those deer-like ones with lesser views become very afraid.

ཐེག་མཚོག་སེང་གའི་སྐྱ་དབྱངས་ས་གསུམ་བྱུང།

**THE< CHO< SENG GEI DRA YANG SA SUM KYAB**  
*best vehicle, lions sound three worlds\* pervade, fill*  
*atiyoga*

*\* gods, nagas and men, i.e. all of samsara*

The lions' sound of the supreme vehicle pervades the entire universe.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

**TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<**

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*By the lion's roar of the three very pure logical methods, all those deer-like ones with lesser views become very afraid. The lion's sound of the supreme vehicle pervades the entire universe. The doctrine of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པའི་གོས་བབྱང་ཕྱེ།

**GYAL TE< YONG SU DZO< PAI GO ZANG TSER**  
*jinās, doctrines complete, fully perfect cloth good top*  
*buddhas (of the victory banner)*

At the top of the good cloth of the completely perfect buddha's doctrines

འོད་གསལ་ལ་དྲོ་རྩིང་པོའི་ཏོག་མཚན་པ།

**OE SAL DOR JE NYING POI TO< DZE PA**  
*very shining vajra essence top point, beautiful*  
*(dzogpachenpo) crest jewel*  
*(as at the top of a flagpole)*

Is the beautiful crest jewel of the clarity of the indestructible essence.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ།

**CHO< LAE NAM PAR GYA< WAI GYA< TSHAN THO**  
*everywhere completely victorious victory banner very high*

Raise high the victory banner that is completely victorious in all directions.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*At the top of the good cloth of the completely perfect buddha's doctrines is the beautiful crest jewel of the clarity of the indestructible essence. Raise high the victory banner that is completely victorious in all directions. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

བདག་སོགས་དང་ནས་འགོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ།

DA< SOG DENG NAE DRO WA JI SI DU

*we (all beings in samsara) from now beings as many as there are*

From now on, we beings, as many as we are,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྲིད་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ།

TE< DANG TE< PAI NYING PO YONG DZO< PA

*doctrines and doctrines essence, heart must get fully, must be full (direct experience)*

Must fully ripen through the teachings and the direct experience they bring.

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས།

KHA KHYA< ZHING DU DZIN KYONG PEL WA YI

*sky pervading (i.e. going everywhere) in, as holders of the buddha's doctrines spread by this*

With those who embody the teaching spreading like the all-pervading sky,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*From now on, we beings, as many as we are, must fully ripen through the teachings and the direct experience they bring. With those who embody the teaching spreading like the all-pervading sky, the doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

མདོར་ན་མཁའ་ས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས།

DOR NA KHAE TSUN DRU< PAI NAM THAR GYI

*briefly scholars vow siddhas, accomplished deeds, by keepers practitioners biography*

In brief, through the lives of scholars, vow keepers and adepts,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི།

GYAL TEN PEL WAI TRIN LAE KHA KHYA< PAI

*jina's doctrines spread deeds, activities sky pervade, spread everywhere*

There is the activity of endless spreading the buddha's doctrines.

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྲིད་ཡོངས་གང་ནས།

TEN DZIN DAM PAE SA TENG YONG GANG NAE

*doctrine holders holy land on, above fully fill then*

The holy doctrine holders must fill the earth then

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*In brief, through the lives of scholars, vow keepers and adepts, there is the activity of endless spreading the buddha's doctrines. The holy doctrine holders must fill the earth then the doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish!*

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

PAL DEN LA MAI KU TSHE RA< TA< CHING

glorious guru's life, health fully, very firm (i.e. long life)

With the glorious gurus having long healthy lives, and

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།

TEN PAI JIN DA< NGA THANG DAR WA YI

doctrines sponsors, patrons very great, powerful spread, arise by

The sponsors of the doctrines becoming very great and powerful,

ཚོས་སྲིད་མི་རྣམ་ལོར་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ས།

CHO SI MI NU< NOR BUI GYAL TSHA< DRENG  
dharma influence, administration not decline jewels victory banner hoist, raise aloft

The influence of the Dharma shall not decline and its jewelled victory banner will be hoisted high.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WAI TEN PA GYE GYUR CHI<

The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.

*With the glorious gurus having long healthy lives, and the sponsors of the doctrine becoming very great and powerful, the influence of the Dharma shall not decline and its jewelled victory banner will be hoisted high. The doctrines of the ocean-born buddha must spread and flourish.*

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐབས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས་འཆི་མེད་མཚོར་འབྲུངས་  
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཕྱི་  
 མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱད་ཚོས་དང་། ལྷ་སྐྱོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དགེས་  
 པའི་ལམ་བཟང་མ་ལོར་བ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ལོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ་གྱི་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཕྱོད་ལ་  
 མཚན་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐྱེས་པ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆག་ཚོད་ཚོམ་གསུམ་གྱི་སྤྱིན་  
 ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་རྒྱགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་སྤྱགས་ལྷུང་བཞེས་པ་

དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སློན་ཚིག་ཏུ་རྗེ་བསྟན་ལ་ལྷག་  
བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་  
དགོ་བར་གྲུང་སྟུན་ལ་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

The real nature of all the buddhas, the glorious Buddha Padmasambhava, the undying Ocean-born Victor's doctrines are known as the Old Translation Nyingma. These buddha's doctrines are the completely perfect mother (of the Dharma in Tibet). They have the special quality of many very deep and important essential points, and having a very pure view and meditation they are the correct, good way which pleases the buddhas.

In the manner of polishing a precious jewel and offering it as the crest jewel of the victory banner, fortunate beings will read, debate and write about these teachings. By this great wave of activity they will act carefully to spread the doctrine in all directions.

With this hope, as a connecting aspiration for its being accomplished accordingly, Mipham Jamyang Namgyal Gyamtso, who is extremely fond of the Nyingma doctrines and wishes them well, quickly wrote down these words at midday at a time and place with auspicious connections.

\*\*\*\*



